

\* 2105 0010 010 OW t/m — à \* 2105 0099 090 OB  
 \* 2106 1010 000 OH t/m — à \* 2106 9010 000 OR  
 \* 2106 9091 290 OV t/m — à \* 2106 9099 090 OB

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 7 août 1989.

Le Vice-Premier Ministre  
 et Ministre des Affaires économiques et du Plan,  
 W. CLAES

Le Ministre du Commerce extérieur,  
 R. URBAIN

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes  
 et à l'Agriculture,  
 P. DE KEERSMAEKER

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 7 augustus 1989.

De Vice-Eerste Minister  
 en Minister van Economische Zaken en het Plan,  
 W. CLAES

De Minister van Buitenlandse Handel,  
 R. URBAIN

De Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw,  
 P. DE KEERSMAEKER

## EXÉCUTIFS — EXECUTIEVEN

### MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 89 — 1555

**7 JUILLET 1989. — Arrêté de l'Exécutif**  
**fixant des conditions particulières d'ouverture et de fermeture de la chasse à tir à l'espèce cerf,**  
**dans deux périmètres du Sud-Est de la Région wallonne, pour la saison 1989-1990**

L'Exécutif régional: wallon,

Vu la loi du 28 février 1882 sur la chasse, modifiée par la loi du 20 juin 1963 et par l'arrêté royal du 10 juillet 1972, notamment l'article 1er;

Vu la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970, modifiée par l'article 1er du Protocole du 20 juin 1977 de cette convention et notamment son article 4;

Vu la décision M (83) 16 du Comité des Ministres de l'Union économique Benelux du 20 décembre 1983 désignant les espèces de gibier et les régions des pays du Benelux où un plan de tir sera appliqué;

Vu la concertation des gouvernements concernés en date du 28 février 1989 conformément à l'article 2 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970;

Vu la concertation des Exécutifs concernés en date du 9 mars 1989 conformément à l'article 6, § 2, de la loi spéciale du 8 août 1989 de réformes institutionnelles;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 11 mai 1989 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1989-1990 dans la Région wallonne;

Considérant l'intérêt général que présente, tant au point de vue cynégétique que forestier, l'aménagement de la chasse par une sélection rationnelle du gibier en vue d'arriver à une amélioration des espèces et de tendre à une diminution sensible des dommages causés à la forêt;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Chasse;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Considérant que les arrêtés d'ouverture de la chasse doivent être pris avant le début de la saison de chasse;

Vu l'urgence;

Sur la proposition du Ministre de la Rénovation rurale, de la Conservation de la Nature, des Zonings industriels et de l'Emploi,

Arrête :

**Article 1er.** Les dispositions du présent arrêté sont seulement d'application pour les territoires de chasse qui sont situés dans un des deux périmètres définis à l'article 2 et qui font partie soit de l'A.S.B.L. « Conseil cynégétique de la Moyenne Semois », soit de l'A.S.B.L. « Conseil cynégétique des Forêts d'Anlier et de Rulles ».

**Art. 2. § 1er.** Le premier périmètre est défini comme suit :

- la Semois depuis la frontière française jusqu'au pont de la N 89 à Bouillon;
- la N 89 depuis le pont de la Semois à Bouillon jusqu'au pont de chemin de fer de la Flèche à Bertrix;
- la ligne de chemin de fer depuis le pont de la N 89 jusqu'à la gare de Bertrix;
- la route gare de Bertrix-Neufchâteau jusqu'au pont de Saupont;
- la Vierre depuis le pont de Saupont jusqu'à Suxy;
- la N 894 Suxy-Notre-Dame;
- la route provinciale Notre-Dame jusqu'au carrefour de Foulouze;
- la N 85 depuis le carrefour de Foulouze jusqu'à Florenville;
- la N 83 depuis Florenville jusqu'à la Barrière de Chassepierre;
- la N 818 depuis la barrière de Chassepière jusqu'à la frontière française;
- la frontière française jusqu'à la Semois.

§ 2. Le deuxième périmètre est défini comme suit :

- le chemin de fer de la gare de Fouches jusqu'à la gare de Hamipré;
- la route Hamipré-Mon Idée-Traimont;

- la route Traimont-Volaiville-Menufontaine-Burnom-Hollange-RN4-Sainlez-Honville-Moulin de Honville;
- la ligne frontière entre la Belgique et le Grand Duché de Luxembourg, jusqu'au ruisseau Attert à Grendel;
- le ruisseau Attert jusqu'au pont avec la route Nobressart-Thiaumont;
- la route Nobressart-Thiaumont-Lottert-Fouches.

**Art. 3.** Par dérogation aux dispositions de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 11 mai 1989 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1989-1990 dans la Région wallonne et sans préjudice aux autres dispositions de cet arrêté, il est permis de tirer tout cerf boisé mâle du 15 septembre au 31 décembre inclus.

Toutefois, du 15 septembre au 30 septembre, ce tir ne pourra se faire qu'à l'approche ou à l'affût.

**Art. 4.** Le Gouverneur de la province de Luxembourg est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 7 juillet 1989.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,  
hargé de l'Economie, des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,  
B. ANSELME

Le Ministre de la Rénovation rurale,  
de la Conservation de la Nature, des Zonings industriels et de l'Emploi  
E. HISMANS

#### ÜBERSETZUNG

D. 89 — 1555

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

**7. JULI 1989. — Erlaß der Exekutive zur Festlegung der besonderen Bedingungen der Eröffnung und der Schließung der Jagd auf die Art Rothirsch in zwei Umkreisen des Süd-Ostens der Wallonischen Region für die Jagdsaison 1989-1990**

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über die Jagd, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juni 1963 und durch den Königlichen Erlaß vom 10. Juli 1972, insbesondere des Artikels 1;

Aufgrund des am 10. Juni 1970 in Brüssel unterzeichneten Benelux-Abkommens in Sachen Jagdwesen und Vogelschutz, abgeändert durch Artikel 1 des Protokolls dieses Abkommens vom 20. Juni 1977, insbesondere seines Artikels 4;

Aufgrund des Beschlusses M (83) des Komitees der Minister der Benelux-Wirtschaftsunion vom 20. Dezember 1983 zur Bezeichnung der Wildarten und der Gebiete der Benelux-Länder, in denen ein Abschußplan angewandt werden wird;

Aufgrund der Konzertierung vom 28. Februar 1989 zwischen den betreffenden Regierungen, gemäß Artikel 2 des am 10. Juni 1970 in Brüssel unterzeichneten Benelux-Abkommens in Sachen Jagdwesen und Vogelschutz;

Aufgrund der Konzertierung vom 9. März 1989 zwischen den betreffenden Exekutiven gemäß Artikel 6, § 2, des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 11. Mai 1989 zur Festlegung der Jagd- und Schonzeiten für die Jagdsaison 1989-1990 in der Wallonischen Region;

In Anbetracht des allgemeinen Interesses, sowohl in weidmännischer als auch in forstlicher Hinsicht, einer Regelung der Jagd durch eine rationelle Selektion des Wildes, um eine Verbesserung der Arten zu erhalten und eine ansehnliche Verminderung der Schäden am Wald zu erreichen;

Aufgrund des Gutachtens des Wallonischen Obersten Rates für das Jagdwesen;

Aufgrund der Gesetze über den Staatsrat, koordiniert am 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

In der Erwägung, daß die Erlasse betreffend die Jagderöffnung vor dem Beginn der Jagdsaison erlassen werden müssen;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag des Ministers der Ländlichen Erneuerung, der Erhaltung der Natur, der Industriegebiete und der Beschäftigung,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Vorliegender Erlaß gilt nur für Jagdgebiete, die in einem der beiden in Artikel 2 abgegrenzten Umkreisen liegen und entweder dem « Conseil cynégétique de la Moyenne Semois » VoE oder dem « Conseil cynégétique des Forêts d'Antier et de Rulles » VoE angehören.

**Art. 2. § 1.** Der erste Umkreis wird wie folgt abgegrenzt :

- die Semois ab der französischen Grenze bis zur Brücke der Nationalstraße N 89 in Bouillon;
- die Nationalstraße ab der Semois-Brücke in Bouillon bis zur Eisenbahnbrücke über die Flèche in Bertrix;
- die Eisenbahnlinie ab der Brücke der Nationalstraße N 89 bis zum Bahnhof in Bertrix;
- die Straße Bahnhof Bertrix-Neufchâteau bis zur Brücke von Saupont;
- die Viere ab der Brücke von Saupont bis Suxy;
- die Nationalstraße N 894 Suxy-Notre-Dame;
- die Provinzialstraße Notre-Dame bis zur Kreuzung von Foulouze;
- die Nationalstraße N 85 ab der Kreuzung in Foulouze bis Florenville;
- die Nationalstraße N 83 von Florenville bis zur Barrière von Chassepierre;
- die Nationalstraße N 818 ab der Barrière de Chassepierre bis zur französischen Grenze;
- die französische Grenze bis zur Semois.

§ 2. Der zweite Umkreis wird wie folgt abgegrenzt :

- die Eisenbahnlinie ab dem Bahnhof in Fouches bis zum Bahnhof in Hamipré;
- die Straße Hamipré-Mon Idée-Traimont;
- die Straße Traimont-Volaiville-Menufontaine-Burnom-Hollange-Nationalstraße N4-Sainlez-Honville-Moulin de Honville;

- die Grenzline zwischen Belgien und dem Großherzogtum-Luxemburg bis zum Bach Attert in Grendel;
- das Bach Attert bis zur Brücke mit der Straße Nobressart-Thiaumont;
- die Straße Nobressart-Thiaumont-Lottert-Fouches.

**Art. 3.** In Abweichung von Artikel 10 des Erlasses der Exekutive vom 11. Mai zur Festlegung der Jagd- und Schonzeiten für die Jagdsaison 1989-1990 in der Wallonischen Region und unbeschadet der anderen Bestimmungen desselben Erlasses ist es erlaubt, jeglichen männlichen Hirsch mit Geweih vom 15. September bis zum 31. Dezember 1989 einschließlich zu erlegen.

Vom 15. September bis zum 30. September darf dieser Abschluß jedoch nur auf dem Pirschgang oder vom Hochsitz aus erfolgen.

**Art. 4.** Der Gouverneur der Provinz Luxemburg ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Namür, den 7. Juli 1989.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B. und dem Regionalen Öffentlichen Dienst,  
B. ANSELME

Der Minister der Ländlichen Erneuerung,  
der Erhaltung der Natur, der Industriegebiete und der Beschäftigung,  
E. HISMANS

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 89 — 1555

**7 JULI 1989.** — Besluit van de Executieve tot vaststelling der bijzondere bepalingen van de opening en de sluiting van de jacht met het geweer op het soort edelhert, in twee gebieden van het Zuid-Oosten van het Waalse Gewest, voor het seizoen 1989-1990

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de jachtwet van 28 februari 1882, gewijzigd bij de wet van 20 juni 1963 en bij het koninklijk besluit van 10 juli 1972, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, gewijzigd bij artikel 1 van het Protocol van 20 juni 1977 van deze Overeenkomst en inzonderheid op artikel 4 ervan;

Gelet op de beschikking M (83) 16 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 20 december 1983 tot aanwijzing van de wildsoorten en de streken van de Beneluxlanden waar een afschotplan zal gelden;

Gelet op het overleg gepleegd tussen de betrokkene regeringen op 28 februari 1989, overeenkomstig artikel 2 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970;

Gelet op het overleg gepleegd tussen de betrokkenen Executieven op 9 maart 1989, overeenkomstig artikel 6, § 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het besluit van de Executieve van 11 mei 1989 tot vaststelling van de opening en de sluiting van de jacht in het Waalse Gewest voor het seizoen 1989-1990;

Overwegende het algemeen belang, zowel van uit het oogpunt van jachtbeheer als van bosbeheer, van een oordeelkundige selectie van het wild ten einde een verbetering van de soorten te bekomen en naar een gevoelige vermindering van de wildschade in het bos te streven;

Gelet op het advies van de Waalse Hoge Jachtraad;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1 gewijzigd bij de gewone wet van 9 augustus 1980;

Overwegende dat de openingsbesluiten van de jacht vóór de aanvang van het jachtseizoen getroffen moeten worden;

Gelet op de dringendheid;

Op de voordracht van de Minister van Landinrichting, Natuurbehoud, Industriegebieden en Tewerkstelling,

Besluit :

**Artikel 1.** De bepalingen van dit besluit zijn enkel toepasselijk op de jachtgebieden gelegen in een van de twee perimeters vastgesteld in artikel 2 en die deel uitmaken hetzij van de V.Z.W. « Conseil cynégétique de la Moyenne Semois », hetzij van de V.Z.W. « Conseil cynégétique des Forêts d'Anlier et de Rulles ».

**Art. 2. § 1.** De eerste perimeter wordt vastgesteld als volgt :

- de Semois vanaf de Franse grens tot aan de brug van de Rijksweg N 89 te Bouillon;
- de Rijksweg N 89 vanaf de brug van de Semois te Bouillon tot aan de spoorwegbrug van de Flèche te Bertrix;
- de spoorweg vanaf de brug van de Rijksweg N 89 tot aan het station van Bertrix;
- de weg station van Bertrix-Neufchâteau tot aan de brug van Saupont;
- de Vierre vanaf de brug van Saupont tot Suxy;
- de Rijksweg N 894 Suxy-Notre-Dame;
- de provincieweg Notre-Dame tot aan het kruispunt van Foulouze;
- de Rijksweg N 85 vanaf het kruispunt van Foulouze tot aan Florenville;
- de Rijksweg N 83 vanaf Florenville tot aan de Barrière de Chassepierre;
- de Rijksweg N 818 vanaf de Barrière de Chassepierre tot aan de Franse grens;
- de Franse grens tot aan de Semois.

§ 2. De tweede perimeter wordt vastgesteld als volgt :

- de spoorweg vanaf het station van Fouches tot aan het station van Hamipré;
- de weg Hamipré-Mon Idée-Traimont;
- de weg Traimont-Volaiville-Menufontaine-Burnom-Hollarge-Rijksweg N 4 Sainlez-Honville-Moulin de Honville;
- de grens tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg tot aan de beek Attert te Grendel;
- de beek Attert tot aan de brug van de weg Nobressart-Thiaumont;
- de weg Nobressart-Thiaumont-Lottert-Fouches.

Art. 3. In afwijking van de bepalingen van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 11 mei 1989 tot vaststelling van de opening en de sluiting van de jacht in het Waalse Gewest voor het seizoen 1989-1990 en onverminderd de andere bepalingen van dat besluit, is het toegelaten elk mannelijk edelhert met gewei te schieten van 15 september tot en met 31 december.

Dit schieten kan echter plaatshebben, van 15 september tot 30 september, enkel bij bers- of loerjacht.

Art. 4. De gouverneur van de provincie Luxemburg is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 7 juli 1989.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,  
belast met Economie, K.M.O.'s en Regionaal Openbaar Ambt,  
B. ANSELME

De Minister van Landinrichting, Natuurbehoud, Industriegebieden en Teverkstelling,  
E. HISMANS

F. 89 — 1556

**7 JUILLET 1989. — Arrêté de l'Exécutif fixant l'exercice de la chasse au grand gibier, dans une partie du territoire de la Région wallonne située sur les communes de Vielsalm, Lierneux, Trois-Ponts, Stoumont, Stavelot et Manhay**

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi du 28 février 1882 sur la chasse, modifiée par la loi du 20 juin 1963 et par l'arrêté royal du 10 juillet 1972, notamment l'article 1er;

Vu la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970, modifiée par l'article 1er du Protocole du 20 juin 1977 de cette Convention et notamment son article 4;

Vu la décision M (83) 16 du Comité des Ministres de l'Union économique Benelux du 20 décembre 1983 désignant les espèces de gibier et les régions des pays du Benelux où un plan de tir sera appliqué;

Vu la concertation des gouvernements concernés en date du 28 février 1989 conformément à l'article 2 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970;

Vu la concertation des Exécutifs concernés en date du 9 mars 1989 conformément à l'article 6, 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 11 mai 1989 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1989-1990 dans la Région wallonne;

Considérant que l'intérêt général que présente, tant au point de vue cynégétique que forestier, l'aménagement de la chasse par sélection rationnelle du gibier en vue d'arriver à une amélioration des espèces et de tendre à une diminution sensible des dommages causés à la forêt;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Chasse;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Considérant que les arrêtés d'ouverture de la chasse doivent être pris avant le début de la saison de chasse;

Vu l'urgence;

Sur la proposition du Ministre de la Rénovation rurale, de la Conservation de la Nature, des Zonings industriels et de l'Emploi,

Arrête :

**Article 1er.** Le présent arrêté ne s'applique qu'à la partie du territoire située sur les communes de Vielsalm, Lierneux, Trois-Ponts, Stoumont, Stavelot et Manhay, qui est définie comme suit :

— au nord : les rivières l'Amblève (depuis la localité de Trois-Ponts) et la Liègne jusqu'à son embouchure dans l'Amblève;

— à l'est : la rivière la Salm depuis le village de Vielsalm jusqu'à son embouchure dans l'Amblève à Trois-Ponts;

— au sud : la route N822 depuis Vielsalm jusqu'à Lierneux en passant par les villages de Goronne et Menil; la route G.C.100 depuis Lierneux jusque Regné, à l'endroit de son intersection avec la route N89; la route N28 depuis Regné jusqu'à la Baraque Fraiture, à l'endroit de son intersection avec l'autoroute E25 ou A27;

— à l'ouest : l'autoroute E25 depuis la Baraque Fraiture jusqu'à Werbomont, la route Huy-Stavelot depuis Werbomont jusqu'au pont de Neucy; la rivière Liègne depuis le pont de Neucy jusqu'à son embouchure dans l'Amblève.

**Art. 2.** Par dérogation aux dispositions de l'article 10 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 11 mai 1989 fixant l'ouverture et la fermeture de la chasse pour la saison 1989-1990 dans la Région wallonne et sans préjudice des autres dispositions de cet arrêté, il est permis de tirer, à l'approche, à l'affût ou en battue, selon les quotas imposés par le plan de tir, du 15 septembre au 31 décembre 1989 inclus, les cerfs boisés mâles cités ci-après :

- daguet portant des dagues de moins de 20 cm;
- cerfs 4 cors, 6 cors, 10 cors à surandouiller;
- cerfs 12 cors et plus.